



IBSU



KRYVYI RIH
NATIONAL UNIVERSITY

ურთიერთშეთანხმების
მემორანდუმი
KRYVYI RIH-ის ეროვნული უნივერსიტეტი
და
შპს - შავი ზღვის საერთაშორისო
უნივერსიტეტი შორის

MEMORANDUM of
UNDERSTANDING
between
Kryvyi Rih National University
and
INTERNATIONAL BLACK SEA
UNIVERSITY, LLC

KRYVYI RIH-ის ეროვნული უნივერსიტეტი და შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი თანხმდებიან რა ურთიერთ-შეთანხმების მემორანდუმის გაფორმებაზე, მიზნად ისახავენ ერთობლივი თანამშრომლობის გაღრმავებას განათლებისა და მეცნიერების სფეროში.

Kryvyi Rih National University and International Black Sea University, LLC (IBSU), Tbilisi, Georgia have agreed to sign the following Memorandum of Understanding with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and, development in the fields of education and research.

1. ორივე უნივერსიტეტი ჩაერთვება სამეცნიერო და საგანმანათლებლო ურთიერთთანამშრომლობაში კომპიუტერული მეცნიერებები, ბისნესის და არქიტექტურის მიმართულებით. მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა შეიძლება ინიცირებული იქნას ნებისმიერი მხარის მიერ და დაემატოს შეთანხმებას.
2. მემორანდუმი მიზნად ისახავს გაუმჯობესდეს უნივერსიტეტების პერსონალისა და სტუდენტების ხედვა, მათთვის კულტურული განსხვავებების წარმოჩენის გზით.
3. მემორანდუმი ითვალისწინებს ურთიერთთანამშრომლობის შემდეგ მიმართულებებს:

The two universities will engage in scientific and educational cooperation in the fields of Business Computer Science, and Architecture. Amendments to the memorandum can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.

The memorandum aims to improve the vision of staff and students by exposing them to different cultures as well.

The following forms of cooperation are envisaged:

პერსონალის გაცვლა:

Faculty exchange:

3.1.

აკადემიური და მოწვეული პერსონალის
3.1.1. მოკლევადიანი ვიზიტები კონსულტაციების, ლექციებისა და პროექტების ორგანიზების მიზნით. Short-term visits of academic and invited lecturers for consultations, lectures and project planning.

გრძელვადიანი ვიზიტები კვლევითი და
3.1.2. ადმინისტრაციული პერსონალისთვის ტრენინგების, სწავლების ან ერთობლივ კვლევით პროექტებში მონაწილეობის მიზნით. Long-term visits by research and administrative staff for training, studies or participation in joint research projects.

3.2. სტუდენტთა გაცვლა:

Student exchange:

3.2.1. საბაკალავრო პროგრამის სტუდენტების ურთიერთგაცვლა საგანმანათლებლო პროგრამებში, ტრენინგებში და საერთაშორისო პროგრამებში მონაწილეობის მიზნით. Exchange of undergraduate students for education, practical training and participation in international programmes.

3.3. კვლევა:

Research:

3.3.1. ერთობლივი კვლევით პროექტებისა და პილოტური პროგრამების განხორციელება, Joint research projects and pilot projects,

3.3.2. ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების, მათ შორის სემინარების, აკადემიური შეხვედრების, კონფერენციების, სამუშაო შეხვედრების და სხვ. ორგანიზება და მონაწილეობა Organisation of and participation in joint scientific events, including but not limited to seminars, academic meetings, conferences, workshops, and the like,

3.3.3. აკადემიური ინფორმაციის, პუბლიკაციების, სახელმძღვანელოებისა და პერიოდული გამოცემების გაცვლა უნივერსიტეტებს შორის, Exchange of academic publications, textbooks and periodical literature, conference proceedings between the two Universities,

3.3.4. თანამშრომლობა კვლევისა და განვითარების კუთხით. Cooperation in research and development.

4. სასწავლო კურსზე სტუდენტის მიღება განისაზღვრება მასპინძელი უნივერსიტეტის წესების მიხედვით. Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.

4.1. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტს მასპინძელ უნივერსიტეტში ექნება მოქმედი სტუდენტის სტატუსი და მას შეეძლება გამოიყენოს უნივერსიტეტის რესურსები (როგორცაა: ბიბლიოთეკა, ლაბორატორია, Exchange students at the host university will have the same status as regular students, particularly with regard to the use of university facilities (such as libraries, laboratories, computers and language laboratories) and participation in lectures and examinations.

- კომპიუტერები და ენათა ლაბორატორია) და მონაწილეობა მიიღოს ლექციებსა და გამოცდებში.
- 4.2. სასწავლო კურსების ხანგრძლივობა და გამოცდების შედეგების ერთობლივი აღიარება განხორციელდება გამგზავნი უნივერსიტეტის წესების შესაბამისად. The mutual recognition of the period(s) of study courses and examination results will be in accordance with the rules of the native university.
- 4.3. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტების რაოდენობა წინამდებარე მემორანდუმის ფარგლებში იქნება 2 (ორი). 2 (two) exchange students will be determined based on this MOU.
- 4.4. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტები შეირჩევიან გამგზავნი უნივერსიტეტის მიერ, მასპინძელი უნივერსიტეტის მიერ განსაზღვრული კრიტერიუმების შესაბამისად, რომელიც მოიცავს ენობრივ კომპეტენციას, საფეხურს, ასევე აკადემიურ მოსწრებას. ამასთან, სტუდენტებმა აგრეთვე უნდა დააკმაყოფილონ მასპინძელი უნივერსიტეტის მოთხოვნები. The exchange students will be selected by the home university according to the criteria set by the home university, including language, cycle (level), as well as academic performance. However, the students must meet the admission criteria at the host university as well.
- 4.5. უნივერსიტეტები ითანამშრომლებენ, რომ იპოვონ შესაფერისი ორგანიზაციები, რომლებიც სტუდენტებს მიიღებენ ტრენინგებისთვის/ პრაქტიკისათვის. სტუდენტებმა უნდა მიმართონ მათთვის შესაფერის ორგანიზაციას. პრაქტიკა აღიარდება საერთო შეთანხმების საფუძველზე, პრაქტიკის დებულებების შესაბამისად. მხარეები თანხმდებიან რომ მაქსიმუმ 5 (ხუთი) პრაქტიკანტი გაიგზავნება თითოეული მხარის მიერ. The universities will cooperate in order to find suitable firms / companies that will accept students for training / internship. The students must apply to the relevant firms themselves. The internship will be mutually recognized provided that the guidelines for the internship have been met. The parties agree that a maximum of 5 (five) interns from each party will be allowed.
- 4.6. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტები არ გადაიხდიან სწავლის საფასურს მასპინძელ უნივერსიტეტში. Exchange students will not be required to pay tuition fees to the host university.
- 4.7. სასწავლო კურსზე დაშვების წინაპირობა განისაზღვრება მასპინძელ უნივერსიტეტში მოქმედი წესებით. Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.
5. ფაკულტეტების პერსონალის გაცვლა მოხდება შემდეგი წესების მიხედვით: The following rules will be followed for the faculty (staff):
- 5.1. მგზავრობისა და საცხოვრებელი ხარჯების დაფარვის ვალდებულება არ აქვს მასპინძელ უნივერსიტეტს და ძირითადად არც ანაზღაურდება მის მიერ. Travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not the obligation of the host institution and are generally not compensated by the host institution.

- 5.2. ორივე დაწესებულებამ უნდა უზრუნველყოს ფაკულტეტის წევრებისა და მკვლევარებისათვის საოფისე ფართი, ბიბლიოთეკისა და უნივერსიტეტის სხვა რესურსებზე წვდომა. აღნიშნულის შესახებ შეთანხმება მოხდება ყოველი კონკრეტული შემთხვევისათვის ინდივიდუალურად.
- 5.3. ყველა გაცვლითი პროგრამა უნდა განხორციელდეს ნაცვალგების საფუძველზე, ერთი აკადემიური წლის ფარგლებში, თუ მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმებულან.
- 5.4. პერსონალის გაცვლის პერიოდი დაახლოებით ერთი ან ორი სემესტრია, თუმცა შესაძლოა იყოს ნაკლები და წარმოადგენს ერთობლივი შეთანხმების საგანს.
- 5.5. გაცვლა დასტურდება მასპინძელი დაწესებულების მიერ.
- 5.6. თითოეული პროფესორი ანაზღაურებას იღებს გამგზავნი უნივერსიტეტიდან.
- 5.7. მოწვეულმა ლექტორმა/ მკვლევარმა უნდა წარმოადგინოს სამედიცინო დაზღვევა მასპინძელი უნივერსიტეტისა და მასპინძელი ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 5.8. სასწავლო კურსის მოცულობა, სამუშაო საათები და სხვა პირობები განისაზღვრება მასპინძელი უნივერსიტეტის მიერ.
- 5.9. გაცვლა უნდა განხორციელდეს შესაბამის აკადემიურ სფეროში, მასპინძელი უნივერსიტეტის ადმინისტრაციის წინასწარი თანხმობის საფუძველზე.
6. წარმოდგენილ მემორანდუმს შეიძლება დაემატოს დეტალური სამუშაო გეგმა და განახლდეს პერიოდულად მიმდინარე და დაგეგმილი პროექტების მიხედვით.
7. აღნიშნული მემორანდუმის ხელმოწერის შემდეგ, თითოეული უნივერსიტეტი წარმოადგენს წარმომადგენელს, რომელიც პასუხისმგებელი იქნება სამუშაო გეგმების წარდგენასა და ყველა საკითხზე, რომელიც
- Both institutions shall provide office space to exchange faculty and research scholars, and give access to libraries and other facilities as available and agreed to on a case-by-case basis.
- Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity within the same academic year.
- Faculty exchanges will normally be for a duration of one or two semesters; however, it can be less. The duration of such exchanges is subject to mutual agreement.
- Faculty exchanges remain subject to the approval of the host institution.
- Each professor remains on salary with the home institution during the exchange.
- Visiting professors/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institution and/or the host government.
- Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution.
- Faculty exchange between the two universities may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.
- The present memorandum may be supplemented by more detailed working plans and prepared periodically as required by current or planned projects.
- After the signing of this memorandum, each university will nominate a representative who will be responsible for the working plans, and all matters related to the implementation of the memorandum.

ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი
Memorandum of Understanding

9. მემორანდუმი მომზადებულია ქართულ და ინგლისურ ენებზე ორ ეგზემპლარად და ორივე მხარეს გადაეცემა თითო ეგზემპლარი. ორივე ეგზემპლარს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა.

This memorandum has been prepared in two copies in English and in Georgian, and each party will retain one original copy. Both languages are equally binding.

Date/თარიღი: 15.08.2024

Date/თარიღი:

International Black Sea University, LLC

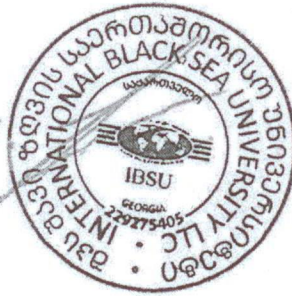
შპს - შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი

Kyryvi Rih National University

KRYVYI RIH-ის ეროვნული უნივერსიტეტი

Dr. Kakha Shengelia

Rector/რექტორი



Prof Mykola STUPNIK

Rector

